

**No. 31669**

—

**INDIA  
and  
HUNGARY**

**Protocol for consultations. Signed at New Delhi on 22 September 1994**

*Authentic texts: Hindi, Hungarian and English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

—

**INDE  
et  
HONGRIE**

**Protocole de consultations. Signé à New Delhi le 22 septembre 1994**

*Textes authentiques : hindi, hongrois et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय और इंगरी गणराज्य के विदेश मंत्रालय  
के बीच परामर्श संबंधी प्रेतोकोल

भारत गणराज्य का विदेश मंत्रालय और इंगरी गणराज्य का विदेश मंत्रालय, जिन्हें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनो देशों के बीच पारम्परिक मैत्रीपूर्ण संबंधों और सहयोग की भावना से;

विभिन्न क्षेत्रों में दिक्कीय संबंधों को संवर्धित करने के उद्देश्य से;

विश्व में शांति एवं सुरक्षा को सुदृढ़ करने के लिए समान हितों के आधार पर;

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के उद्देश्यों और सिद्धान्तों के प्रति अपनी-अपनी वचनबद्धता व्यक्त करते हुए;

इस बात को स्वीकार करते हुए कि दोनो देशों के बीच विभिन्न स्तरों पर विचारों का आदान-प्रदान और परामर्श उपयोगी होगा:

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं:

1. दोनो देशों के विदेश मंत्री एक-दूसरे के देश की यात्रा करके समय-समय पर परस्पर सम्पर्क कायम रखेंगे तथा नियमित रूप से मिलते रहेंगे तथा संयुक्त राष्ट्र महासभा और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों के वार्षिक सत्रों के दौरान भी मिलेंगे।

2. दोनो पक्ष उप मंत्रियों या विभागाध्यक्षों के स्तर पर वारी-वारी से नई दिल्ली और बुडापेस्ट में हर वर्ष नियमित परामर्श करेंगे जिनका उद्देश्य उनके बीच सम्पन्न करारों के कार्यन्वयन की

समीक्षा करना और अन्तर्राष्ट्रीय तथा टिप्पणीय मसलों के बारे में व्यापक विचार-विनिमय और अन्तर्राष्ट्रीय क्षेत्र में परस्पर आदान-प्रदान की प्रक्रिया सुदृढ़ करना होगा।

3. उक्त बैठकें और परामर्शों के दौरान विचार-विनिमय किया जाएगा जिसमें टिप्पणीय सहयोग के वे सभी पहलू शामिल होंगे जिन पर विचार-विमर्श अपेक्षित हो तथा अन्य महत्वपूर्ण मसले भी शामिल होंगे जैसे:

- वे मसले जो संयुक्त राष्ट्र और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों में विचारणीय हो।

- अन्तर्राष्ट्रीय विवादों और झगड़ों को रोकने और उन्हें शान्तिपूर्वक निपटने से संबन्धित मामले।

4. वर्तमान प्रोटोकॉल की भावना के अनुरूप, दोनों पक्ष तीसरे देश में राजनयिक/कौंसली/मिशनो के स्तर पर, संयुक्त राष्ट्र संघ और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों पर भी आपसी हित के मामलों पर सहयोग करेंगे।

5. दोनों पक्ष विदेश नीति संबंधी मसलों के बारे में अनुसंधान, पुरालेखी प्रलेखों के आदान-प्रदान और दस्तावेजों के संग्रह और अपने टिप्पणीय संबंधों से संबन्धित सामग्री तैयार करने में सहयोग को सुविधाजनक बनाएंगे।

6. इस प्रोटोकॉल के प्रवधानों का किसी ऐसी अन्य संधियों या करारों पर प्रतिबन्धित प्रभाव नहीं पड़ेगा जिनके अन्तर्गत दोनों में से किसी पक्ष का दायित्व हो।

7. यह प्रोटोकॉल असीमित समयवधि के लिए सम्पन्न किया जाता है और यह इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा और तब तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई भी पक्ष छह महीने की लिखित सूचना देकर इसे समाप्त न कर दे।

नई दिल्ली में आज इसवी सन् एक हजार नौ सौ चौरानवे के सितम्बर मास के 22वें दिन हिन्दी, हंगेरियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया, ये सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। शंका की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि होगा।

सत्यमेव जयते

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय  
की ओर से

C. G. Ugi

हंगरी गणराज्य के विदेश मंत्रालय  
की ओर से

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## JEGYZŐKÖNYV AZ INDAI KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERIUMA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERIUMA KÖZÖTT FOLYTATANDÓ KONZULTÁCIÓKRÓL

Az Indiai Köztársaság Külügyminisztériuma, valamint a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma (továbbiakban a Felek), a két ország között fennálló hagyományos baráti kötelek és együttműködés SZELLEMÉBEN, a kétoldalú kapcsolatok különféle területeken való előmozdításának SZÁNDÉKÁVAL, a világ békéje és biztonsága erősítésének közös érdekéből KIINDULVA, az ENSZ Alapokmány célkitűzéseire és elveire való elkötelezettségüket KIFEJEZVE, a két ország közötti különböző szintű véleménycserék és konzultációk hasznosságát ELISMERVE

MEGÁLLAPODTAK a következőkben:

1. A két ország külügyminiszterei kölcsönös látogatások útján, emellett az ENSZ Közgyűlés éves ülészeit során, valamint más nemzetközi fórumokon is fenntartják a rendszeres időközönként ismétlődő kölcsönös kapcsolatfelvételek és megbeszélések gyakorlatát.
2. Felek rendszeres, éves konzultációkat tartanak miniszter-helyettesi vagy főosztályvezetői szinten, felváltva Új-Delhiben és Budapesten a közöttük létrejött megállapodások végrehajtásának áttekintése végett, valamint a nemzetközi és kétoldalú kérdésekre kapcsolatos széleskörű eszmecserék és a nemzetközi porondon folytatott együttműködés folyamatának erősítése céljából.
3. Az előbbieken említett találkozók és konzultációk során véleménycserékre kerül sor, felölve a kétoldalú együttműködés minden olyan szempontját, amely megbeszélést igényelhet, érintve emellett más fontos kérdéseket is, mint például
  - az ENSZ fórumain és más nemzetközi fórumokon tárgyalt kérdések,
  - nemzetközi viták és konfliktusok megelőzésével és békés rendezésével kapcsolatos kérdések.
4. Felek ezen Jegyzőkönyv szellemében a kölcsönös érdeklődésre számot tartó ügyekben is együttműködnek harmadik országbeli diplomáciai (konzuli) képviselők szintjén, az ENSZ-ben és más nemzetközi fórumokon.

5. Felek elősegítik külpolitikai kérdésekkel kapcsolatos kutatásokban az együttműködést, archív dokumentumok kicserélését, valamint a kétoldalú kapcsolataikkal összefüggő dokumentumokról és anyagokról kivonatok készítését.
6. E Jegyzőkönyv rendelkezései nem sérthetnek egyetlen olyan egyéb szerződést vagy megállapodást sem, melyek a Felek bármelyikére is kötelezettségeket rónak.
7. Jelen Jegyzőkönyv meghatározatlan időre szól és aláírása napján lép hatályba. Mindaddig hatályban marad, míg a Felek valamelyike hat hónappal előre írásban fel nem mondja.

Aláírás kelte: Új-Delhi, 1994. szeptember hó 22-én.

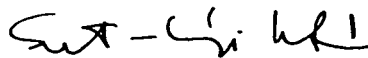
Készült két azonos példányban, mindkettő hindi, magyar és angol nyelven.

Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Az Indiai Köztársaság  
Külügyminisztériuma Részéről:



A Magyar Köztársaság  
Külügyminisztériuma Részéről:



PROTOCOL<sup>1</sup> FOR CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY  
OF EXTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDIA AND  
THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC  
OF HUNGARY

---

The Ministry of External Affairs of the Republic of India and the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Hungary hereinafter referred to as the Parties,

IN THE SPIRIT of the traditional friendly ties and cooperation between the two countries;

WITH THE PURPOSE OF promoting bilateral relations in various fields;

PROCEEDING FROM the common interests for strengthening peace and security in the world;

EXPRESSING their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter;

ACKNOWLEDGING the usefulness of exchange of opinions and consultations between the two countries at different levels;

HAVE AGREED upon the following:

1. The Ministers of External and Foreign Affairs of the two countries shall maintain mutual periodical contacts and meetings on a regular basis through exchange of visits as well as during the annual sessions of the United Nations General Assembly and other international fora.
2. The Parties shall hold regular annual consultations at the level of Deputy Ministers or Heads of departments, alternately in New Delhi and Budapest to review the implementation of agreements reached between them and for strengthening the process of wide ranging exchange of views on international and bilateral issues and interaction in the international arena.

---

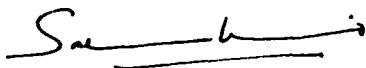
<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1994 by signature, in accordance with section 7.

3. During the aforesaid meetings and consultations exchange of opinions shall take place, covering all aspects of bilateral cooperation that may require discussion, as well as other important issues, such as:
  - Issues under discussion at the United Nations and other international fora.
  - Issues connected with the prevention and the peaceful settlement of international disputes and conflicts.
4. In the spirit of the present Protocol, Parties shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic (consular) missions in third countries, at the United Nations Organization and other international fora.
5. The Parties shall facilitate cooperation in research on foreign policy issues, exchange of archival documents and preparation of compendia of documents and materials pertaining to their bilateral relations.
6. The provisions of this Protocol shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which any of the sides has obligations.
7. The present Protocol is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force unless terminated by either side after giving six months notice in writing.

Signed at New Delhi on the 22nd day of September, 1994 in two identical copies each in Hindi, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Ministry of External Affairs  
of the Republic of India:

For the Ministry for Foreign Affairs  
of the Republic of Hungary:





<sup>1</sup> Salman Khurshid.

<sup>2</sup> István Szent-Iványi.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE CONSULTATIONS ENTRE LE MINISTÈRE DES  
AFFAIRES EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE  
ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DE HONGRIE

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de l'Inde et le Ministère des Affaires étrangères de la République de Hongrie, ci-après dénommés « Parties »,

Dans l'esprit des liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays;

Visant à promouvoir les relations bilatérales dans divers domaines;

S'inspirant des intérêts communs en matière de renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde;

Exprimant leur engagement vis-à-vis des objectifs et des principes de la Charte des Nations Unies;

Conscients de l'utilité des échanges de vues et des consultations à divers niveaux entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les ministres des Affaires extérieures et des Affaires étrangères des deux pays entretiendront des contacts périodiques réciproques et se rencontreront à intervalles réguliers dans le cadre de visites réciproques ainsi que lors des sessions annuelles de l'Assemblée générale des Nations Unies et d'autres organisations internationales.

2. Les Parties procéderont à des consultations annuelles régulières au niveau des secrétaires de cabinet ou des chefs de département, en alternance à New Delhi et à Budapest, en vue d'examiner la mise en œuvre des accords conclus entre eux et de renforcer le large processus d'échanges de vues concernant les questions internationales et bilatérales et l'interaction sur la scène internationale.

3. Les réunions et consultations ci-dessus seront l'occasion d'un échange d'avis sur tous les aspects de la coopération bilatérale qui appelleraient un débat ainsi que sur d'autres questions importantes, notamment :

- Les questions qui sont en cours d'examen aux Nations Unies et dans d'autres organisations internationales;
- Les questions qui intéressent la prévention et le règlement pacifique des litiges et conflits internationaux.

4. Dans l'esprit du présent Protocole, les Parties coopéreront également dans le cadre des questions d'intérêt réciproque au niveau des missions diplomatiques (consulaires) dans les pays tiers, à l'Organisation des Nations Unies et dans d'autres organismes internationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1994 par la signature, conformément à la section 7.

5. Les Parties faciliteront la coopération en matière de recherche concernant les questions de politique étrangère, l'échange d'archives et la constitution de recueils de documents intéressant les relations bilatérales.

6. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas préjudice à tous autres traités et accords au titre desquels l'une des Parties a des obligations.

7. Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur, sauf dénonciation par une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à New Delhi, le 22 septembre 1994, en deux exemplaires identiques, chacun en langues hindi, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère des Affaires  
extérieures  
de la République de l'Inde :  
SALMAN KHURSHID

Pour le Ministère des Affaires  
étrangères  
de la République de Hongrie :  
ISTVÁN SZENT-IVÁNYI